

Lexique bilingue (anglais-français) pour le NCLEX
En vigueur le 1^{er} avril 2018

En vue de veiller à l'uniformité du processus de traduction du NCLEX, on utilise la base de données de Termium Plus® (<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>) pour traduire des termes de l'anglais vers le français canadien. Cette base de données est la base de données terminologique et linguistique du gouvernement du Canada. Standardisée, elle renferme plusieurs millions d'équivalents français/anglais et facilite l'uniformité de la traduction dans les deux langues officielles du Canada.

En raison de la spécificité de la profession d'infirmière, il arrive parfois que la base de Termium Plus® ne renferme aucune traduction de certains termes de soins infirmiers ou de soins de santé. Dans ces situations, le NCSBN a recours à une approche de rechange pour obtenir un terme compréhensible. Une recherche est menée auprès de sources crédibles pour obtenir une traduction acceptable. Par conséquent, un lexique bilingue (anglais-français) pour le NCLEX a été mis au point aux fins de traduction des questions. Les termes du lexique ont été approuvés aux fins d'utilisation pendant le processus de traduction du NCLEX. La liste fera l'objet d'une mise au point continue pendant la traduction des questions.

En outre, les questions du NCLEX ont recours à une approche de rechange sur le plan de l'utilisation du genre. Historiquement, les questions du NCLEX sont non sexistes, sauf dans les situations où le genre est nécessaire pour pouvoir formuler une réponse. Or, la langue française canadienne attribue un genre aux termes. Par conséquent, dans les questions du NCLEX, le féminin de certains termes (enseignantes, infirmières, expertes en la matière, etc.) est employé sans préjudice pour alléger le texte.

Normes de formatage	
Unités de mesure	Unités américaines et système métrique; c.-à-d. 4,8 km (3 milles)
Heures	Système horaire de 24 heures; c.-à-d. 7 h et 19 h